



## Union Générale des Vietnamiens du Rhône

38 rue Sainte Geneviève 69006 Lyon .Tél: 04 78 52 46 30. E-mail: [ugvr@laposte.net](mailto:ugvr@laposte.net)

Hội Người Việt Nam tại Pháp – Chi Hội Rhône

<http://www.ugvf.org>

# THÔNG TIN

Số 03 - ra ngày 20-06-2009

## TIN QUAN TRỌNG

### Củng cố và trẻ hóa đội ngũ Ban chấp hành

Ngày 16/05 vừa qua, tại thành phố Lyon, Đại hội của Hội người Việt Nam vùng Rhône (Chi hội Rhône HNVNTP) đã diễn ra với sự có mặt của Tổng thư ký Hội người Việt Nam tại Pháp (HNVNTP) và các đại diện sinh viên, thực tập sinh Việt Nam tại Lyon (Hội sinh viên INSA-AVI và Hội sinh viên Việt Nam tại Lyon). Đại hội đã bầu ra Ban chấp hành cho nhiệm kỳ mới 2009-2012 :

1. Ông Vũ Văn Huân (Chủ tịch)
2. Ông Trịnh Văn Vỹ (Phó chủ tịch)
3. Ông Nguyễn Quang Hùng Anh (Tổng thư ký)
4. Ông Trần Công Khanh (Thủ quỹ),
5. Bà Ngọc Anh Rolland (phụ trách mảng Văn hóa nghệ thuật)
6. Ông Marcel Hurm (phụ trách hệ thống trang thiết bị)
7. Ông Nguyễn Văn Hóa (phụ trách mảng kỹ thuật)
8. Bà Diệp Thị Xuân (« đại sứ » của Hội tại Việt Nam)
9. Ông Lâm Thành Mỹ (« đại sứ » của Hội tại Việt Nam).

Chúng tôi hy vọng phát triển hơn nữa tình đoàn kết trong cộng đồng Việt Nam và Pháp-Việt để giúp nhau hội nhập vào xã hội Pháp, giới thiệu văn hóa Việt Nam tới bạn bè Pháp, phát triển tình bằng hữu và hợp tác giữa Pháp và Việt Nam. Chúng tôi mong muốn hợp tác chặt chẽ với các Hội bạn trong khu vực, đặc biệt là Hội sinh viên Việt Nam tại Lyon và Hội Rhône Mékong.

+++++

Ban chấp hành Hội người Việt Nam vùng Rhône xin chân thành cảm tạ các vị hảo tâm dưới đây đã đóng góp cho Hội, để giúp trẻ em có hoàn cảnh khó khăn ở Việt Nam : Ông Bà Lâm Thành Mỹ - Diệp Thị Xuân, Ông Vũ Văn Huân, Bà Nguyễn Thị Quy Guyon

- Để trở thành Hội Viên chi hội Rhône HNVNTP Niên liêm : 25€ / 1 năm
- Đặt mua báo Đoàn Kết : 25€ / năm (5 số) . Có thể chọn ĐK phiên bản tiếng Việt hoặc tiếng Pháp)

## INFORMATION

### UN BUREAU EXECUTIF RENFORCE et RAJEUNI

L'Assemblée Générale de UGVR tenue le 16-05 au local, en présence du Secrétaire Général de UGVF et des représentants des étudiants et stagiaires vietnamiens de Lyon (Associations des étudiants de INSA-AVI , et Union des Etudiants Vietnamiens de Lyon- UEVL ) , a élu un Bureau pour l'exercice 2009-2012 :

1. M. Huân Vũ Văn (Président )
2. M. Vỹ Trịnh Văn ( Vice Président)
3. M. Hùng-Anh Nguyễn Quang (Secrétaire Général)
4. M. Khanh Trần Công (Trésorier)
5. Mme Ngọc-Anh Rolland (Activités artistiques et culturelles)
6. M. Marcel Hurm (logistique du local)
7. M. Hóa Nguyễn Văn (logistique et techniques)
8. Mme Xuân Diệp Thị (notre ambassadrice au Viet Nam).
9. M. Lâm Thành Mỹ (notre ambassadeur au Viet Nam).

Nous espérons développer encore plus la solidarité au sein de la communauté franco-vietnamienne et vietnamienne pour une intégration harmonieuse dans la société française, faire découvrir la culture vietnamienne, et développer les liens d'amitié et de coopération entre la France et le Vietnam. Nous souhaitons coopérer étroitement avec les associations amies de la Région, en particulier UEVL et le Club Rhône Mékong.

+++++

Le Bureau exécutif de l'UGVR exprime ses remerciements aux donateurs qui ont généreusement contribué à aider les enfants en difficulté au Viêt-Nam : M et Mme Lâm Thành Mỹ – Diệp Thị Xuân, M. Vũ Văn Huân, Mme Nguyễn Thị Quy Guyon

- Adhésion à l'association UGVR : 25€ pour l'année
- Abonnement au journal Đoàn Kết (de UGVF de France) : 25€ (5 numéros, version française ou vietnamienne)

# LỜI NGỎ VỀ MÁI NHÀ CHUNG

## Hội người Việt Nam vùng Rhône -MÁI NHÀ CHUNG

**Hội người Việt Nam vùng Rhône** (UGVR : Union Générale des Vietnamiens du Rhône) là chi hội của **Hội người Việt Nam tại Pháp** có trụ sở, được gọi là Hội quán, tại quận 6 của thành phố Lyon. Đây là thành phố lớn thuộc vùng hành chính Rhône-Alpes, được xếp hạng thứ ba tại Pháp. Cùng với các thị xã lân cận (Villeurbanne, Venissieux, St Priest...), tỉnh ly Lyon lớn thứ nhì (sau tỉnh Paris).

### Lịch sử của Chi hội vùng Rhône:

Lịch sử của Chi hội gắn liền với sự thành lập cộng đồng người Việt Nam định cư tại Pháp. Những người Việt Nam đầu tiên lập nghiệp ở vùng Lyon là những người lính thợ (các bác công binh) được Pháp đưa sang để làm việc trong các công xưởng (đặc biệt ngành thuốc súng...) trong những năm đầu của cuộc Đại chiến thế giới lần thứ hai (1939). Sau khi cuộc chiến tranh chấm dứt, phần đông được đưa trở về Việt Nam, một số còn lại sinh sống và lập gia đình. Các công binh cùng các trí thức Việt Nam đang có mặt tại Pháp nhận thấy sự cần thiết của việc thành lập những hội đoàn nhằm giúp đỡ nhau trong cuộc sống, nâng cao trình độ văn hoá và đồng thời đấu tranh đòi Pháp trả độc lập cho Việt Nam.

Sau cuộc chiến tranh chống Pháp (1954), một số gia đình Việt Nam sang lập nghiệp. Không thể không kể đến một số lượng lớn học sinh và sinh viên Việt Nam sang du học rồi hòa nhập vào xã hội Pháp. Trong những năm sau 1964, nhiều sinh viên trí thức từ Sài Gòn và các tỉnh miền nam đến định cư tại Lyon. Qua sự giúp đỡ lẫn nhau trong đời sống hàng ngày giữa các thế hệ và các tầng lớp và sự đoàn kết với nhau trong cuộc đấu tranh đòi Mỹ chấm dứt chiến tranh ở Việt Nam, Hội Liên Hiệp Việt Kiều (LHVK) ra đời năm 1969 cùng với Chi hội Lyon. Những năm sau đó, Hội LHVK cùng với Hội sinh viên Phật Tử và nhiều cá nhân đã tích cực tham gia vào phong trào đấu tranh cho hòa bình ở Việt Nam.

Sau ngày đất nước thống nhất (1975), một số đông người Việt Nam đến định cư tại Lyon. Về số lượng đây là đợt định cư quan trọng nhất qua những chương trình giúp đỡ các nạn nhân chiến tranh hay đoàn tụ gia đình. Số người này được chính quyền và dân chúng Pháp trong vùng tiếp đón ân cần và được giúp đỡ trong việc tìm kiếm công ăn việc làm để xây dựng cuộc sống mới tại Pháp. Nhằm đáp ứng với nhu cầu mới, vào năm 1976 Hội LHVK tự giải thể để thành lập Hội người Việt Nam tại Pháp (HNVNTP). Chi hội Lyon của Hội LHVK trở thành Chi hội Rhône HNVNTP. Cũng trong giai đoạn này, Hội Phật tử vùng Lyon và Hội Công Giáo vùng Lyon cũng được hình thành và phát triển. Từ những năm sau 1990, sau khi Việt Nam áp dụng chính sách "cởi mở", cộng đồng người Việt tại vùng Rhône càng đông đảo hơn. Các gia đình Việt, Pháp-Việt hiện diện ngày càng nhiều. Sự đóng góp trong sinh hoạt văn hoá của các sinh viên, thực tập sinh và nghiên cứu sinh đến từ Việt Nam càng phong phú.

### Mục tiêu và những điều lệ của chi hội :

Những mục đích chính của Chi hội Rhône HNVNTP là xây dựng sự đoàn kết rộng rãi trong cộng đồng người Việt và các gia đình Pháp- Việt, giúp đỡ lẫn nhau trong đời sống và hòa nhập tốt đẹp vào xã hội Pháp, giữ gìn bản sắc dân tộc, hướng về Việt Nam, thực hiện các hoạt động nhân đạo và cứu trợ đồng bào, giúp đỡ trẻ em nghèo được đi học. Song song với những mục đích trên, Chi hội cũng cố gắng phát triển mối quan hệ thân thiện và tốt đẹp với dân chúng và bè bạn Pháp, giới thiệu văn hóa và đất nước Việt Nam.

Chi hội cũng muốn tham gia vào việc xây dựng một nước Việt Nam giàu mạnh và hạnh phúc, tăng cường sự hợp tác giữa hai nước Pháp và Việt Nam trong các lãnh vực như kinh tế, kỹ thuật, giáo dục và văn hóa.

### Hội quán (Mái nhà chung) :

Năm 1977, đáp lại lời kêu gọi của Chi hội Rhône HNVNTP, hội viên và những cảm tình viên đã hưởng ứng tích cực đóng góp tài chính để mua Hội quán cho các sinh hoạt của Chi hội. Hội quán này tọa lạc số 38 đường Ste Geneviève, quận 6, thành phố Lyon, (gần trạm métro Brotteaux hay Part Dieu). Nơi đây là địa điểm cho những sinh hoạt thường xuyên như hội họp, tập dượt văn nghệ, lễ Độc lập, tiếp tân, các phong trào cứu trợ, các lớp tiếng Việt, các bữa ăn xã hội của Chi hội cũng như của hội Club Rhône Mékong - một hội bạn làm việc khăng khít với Chi hội trong việc huy động bè bạn Pháp giúp đỡ Việt Nam. Hội quán đã trở thành « **Mái nhà chung** » của cộng đồng và là địa điểm không thể thiếu cho những bạn học sinh, sinh viên, thực tập sinh và bè bạn Việt, Pháp muốn tìm một chút hương vị Việt Nam tại Lyon.

### Địa chỉ liên lạc chính thức :

**Hội Người Việt Nam vùng Rhône (Union Générale des Vietnamiens du Rhône).**

(Association Loi 1901, déclarée à la Préfecture du Rhône)

38 rue Sainte Geneviève 69006 Lyon. Tél: 04 78 52 46 30. E-mail: [ugvr@laposte.net](mailto:ugvr@laposte.net)

Métro Brotteaux hay Part Dieu

## Tiếng nói sinh viên Việt Nam vùng Rhône

### Vài nét về sinh hoạt của sinh viên và nghiên cứu sinh Việt Nam tại Lyon

Không quá ồn ào như thủ đô Paris, không quá buồn tẻ như các tỉnh lẻ, Lyon được biết đến là một thành phố trẻ, sôi động và thực sự là nơi lý tưởng để học tập và nghiên cứu. Mỗi năm Lyon vinh dự được đón hàng chục sinh viên Việt Nam đến để học tập và nghiên cứu. Vì thế từ lúc ban đầu chỉ vài chục người, đến nay đã có khoảng 400 SV Việt Nam phần lớn tại các trường như: INSA de Lyon, Lyon 1, Lyon 2, Lyon 3, trường sư phạm, ... bao gồm các ngành thể mạnh như: cơ học, hóa học, Y học, kinh tế, CNTT, xã hội, luật, ngôn ngữ ...

Các hoạt động của sinh viên Việt Nam tại Lyon được tổ chức bởi hội sinh viên Lyon (HSVL). Tuy còn có nhiều hạn chế về thời gian và quy mô nhưng hội sinh viên Lyon (HSVL) đã làm được những chương trình lớn góp phần giới thiệu văn hóa, quảng bá hình ảnh đất nước và con người Việt Nam đến với cộng đồng sinh viên quốc tế như: Fête des bannières, tuần lễ văn hóa VN tại Lyon, các hoạt động của SV quốc tế tại INSA... Và để nâng cao tinh đoàn kết và đem lại đời sống tinh thần cho các du học sinh khi xa nhà bằng các hoạt động thường niên như: tổ chức Tết cổ truyền, các đêm sinh hoạt văn hóa, văn nghệ, giao lưu bóng đá, tennis, barbecue ... Để có được thành công trong những hoạt động không thể không kể đến sự đóng góp công sức của Hội người Việt Nam vùng Rhône (UGVR). Hội UGVR đã rất nhiệt tình cổ động, truyền đạt những kinh nghiệm tổ chức và cả những đóng góp về cơ sở vật chất để tạo điều kiện tối đa giúp HSQL.

Một vài hoạt động sắp tới mà hội sinh viên đang thực hiện: Cuốn sổ tay du học tại Lyon mà điểm đến là các em sinh viên Việt Nam chuẩn bị sang Lyon, nhằm cung cấp những thông tin cần thiết về cuộc sống, thủ tục hành chính cũng như các ngành học tại Lyon. Tổ chức giải bóng đá UEVF: là một vinh dự cho HSQL vì đây là một giải bóng đá quy mô lớn là nơi tụ họp của hàng chục đội bóng đến từ khắp các tỉnh thành phố trên toàn nước Pháp và một đêm gala giao lưu ca nhạc giữa các đội bóng của giải. Tổ chức kinh doanh (bán hàng): để tích lũy thêm quỹ cho SVL. Tổ chức gặp mặt ca nhạc, học nhảy cổ điển, và các cuộc dã ngoại ... sẽ làm phong phú hơn cho đời sống văn hóa và tinh thần của các du học sinh tại đây. Trong một vài dự án sẽ có sự cộng tác chung giữa HSQL với nhiệt huyết của tuổi trẻ cộng với kinh nghiệm tổ chức và các điều kiện vốn có của Hội người Việt Nam vùng Rhône sẽ đem lại hiệu quả và thành công cho các dự án này.

Cao Hồng Phong

### SINH HOẠT SẮP TỚI

#### Lễ hội âm nhạc 21/06/2009

Hội người Việt Nam vùng Rhône và Hội những sinh viên Việt Nam tại Lyon cùng tổ chức buổi họp mặt ngoài trời nhân ngày lễ Âm nhạc với một chương trình sinh hoạt phong phú vào ngày chủ nhật 21/06/2009 tại tư gia anh Nguyễn Viên Nhơn.  
Địa chỉ : 5 rue Paul Verlaine, 69740 GENAS

\*\*\*\*\*

#### Học bổng giúp trẻ em nghèo tại VN

Ban chấp hành Hội người Việt Nam vùng Rhône tiếp tục cấp 2000 € học bổng học đường (20 € mỗi em) cho năm học 2009-2010. Ông bà Ông Bà Lâm Thành Mỹ - Diệp Thị Xuân sẽ trao học bổng này cho các em học sinh cấp tiểu học và trung học.

### ACTIVITÉS À VENIR

#### Fête de la musique 21 juin 2009 – Pique-nique.

L'Union Général des Vietnamiens du Rhône et l'Union des Etudiants Vietnamiens de Lyon organiseront un Super Mega Barbecue avec de nombreuses animations le dimanche 21 juin de 12h à 18h au parc privé de **M.NGUYEN Vien Nhon 5 rue Paul Verlaine, 69740 GENAS**  
– Ambiance très bonne humeur assurée –

\*\*\*\*\*

#### Bourses pour les élèves pauvres au Viet Nam

Le Bureau Exécutif de UGVR a renouvelé la somme de 2000€ pour les bourses scolaires (20€ par enfant) pour l'année 2009-2010. Nos ambassadeurs remettront ces bourses aux élèves des classes primaires et secondaires.

## Trùng tu hội quán UGVR - Tháng 7

Nhiều cuộc họp đã diễn ra giữa các lãnh đạo Hội người Việt Nam vùng Rhône và Hội Rhône Mékong để cùng quyết định kế hoạch sửa sang trụ sở nhằm đáp ứng tiêu chuẩn vệ sinh. Một bản kế hoạch đã được lập ra ngày 10-06. Quyết định được đưa ra là sẽ dẹp bỏ tất cả những đồ đạc không còn sử dụng vào ngày chủ nhật 28-06 để có thể chuẩn bị mặt bằng cho việc sửa chữa khu bếp, nhà vệ sinh và nhà kho vào đầu tháng bảy. Phần lớn công việc sẽ do các « chuyên gia » của Hội Rhône Mékong và Hội người Việt Nam vùng Rhône đảm nhiệm.

\*\*\*\*\*

### Mừng Quốc khánh lần thứ 64

*Thứ bảy 5-9-2009 từ 11g*

Chương trình: Nghi lễ và cơm trưa thân mật tại Hội quán - 38 rue Ste Geneviève ,69006 Lyon  
Métro : Brotteaux hoặc Part Dieu  
Hội người Việt Nam vùng Rhône kính mời các bác, các anh, chị đến chung vui trong ngày lễ này.

\*\*\*\*\*

### Diễn Đàn của các hội đoàn Lyon

Hội người Việt Nam vùng Rhône quyết định sẽ tham gia vào Diễn đàn của các hội đoàn được tổ chức tại quai Général Sarrail - quận 6 , tỉnh Lyon vào ngày thứ bảy 12 tháng 9 từ 10 giờ đến 18 giờ

\*\*\*\*\*

### Trung thu cộng đồng tại Lyon 19/9/2009

Để góp phần vào việc bảo tồn, phát triển văn hóa truyền thống, xây dựng quan hệ cộng đồng mang đầy bản sắc dân tộc, BCH Chi hội người Việt Nam vùng Rhône tổ chức lễ Trung thu cộng đồng cho các cháu nhỏ ngày 19/9/2009, từ 15h đến 18h tại Hội quán - 38 rue Ste Geneviève ,69006 Lyon.

Các cháu trong trang phục cổ truyền sẽ cùng tham gia múa lân, rước đèn, ca hát cùng chị Hằng Nga và Cuội, phá cỗ Trung Thu, nghe kể chuyện, làm đồ chơi và mỗi cháu sẽ được nhận một phần quà kỷ niệm.

Đây sẽ thực sự là một ngày lễ hội giúp các cháu biết thêm một nét đẹp về những ngày hội cổ truyền của đất nước.

Thân mời tất cả các gia đình có cháu nhỏ tham dự chung vui.

\*\*\*\*\*

### Hội nghị kiều bào toàn thế giới lần thứ nhất tại Hà Nội (19-24/11/2009)

Như đã được thông báo trong cuộc họp của Hội đồng đại biểu, Hội nghị kiều bào toàn thế giới lần thứ nhất sẽ mở rộng đối tượng được mời. Ngoài các thành viên của Hội người Việt Nam tại Pháp, đại biểu có thể là các thành phần của các tổ chức phi chính phủ, giới khoa học, kinh tế, văn hóa... Là những khách mời, các đại biểu chỉ tự túc vé máy bay khứ hồi, chính phủ sẽ đài thọ các chi phí ăn, ở, đi lại trong nước trong thời gian hội nghị. Chi hội đang bắt đầu nghiên cứu chương trình các đề tài muốn đề cập tại hội nghị và đề xuất các đại diện của vùng Lyon.

## Travaux de rénovation de notre local - Juillet

Plusieurs réunions ont eu lieu entre les responsables de UGVR et du Club Rhône Mékong (CRM) pour décider ensemble d'un plan de travaux d'aménagement de notre local pour une meilleure mise aux normes sanitaires. Un plan des travaux a été établi le 10-06. Il a été décidé de débarrasser le local de meubles inutiles ou trop vétustes le Dimanche 28-6 (RV à 8h30), pour attaquer les travaux de la cuisine, des sanitaires, et du local d'entrepôt dès début Juillet. Une grande partie des travaux d'aménagement seront faits par les 'spécialistes' du CRM et UGVR !

\*\*\*\*\*

### Célébration de la fête nationale du Vietnam (2/9/1945)

*Samedi 5 septembre à 11h00*

Programme : Cérémonie et repas amical au local de l'Union Générale des Vietnamiens du Rhône 38 rue Ste Geneviève - 69006 Lyon  
Métro : Brotteaux ou Part Dieu

\*\*\*\*\*

### Forum des associations de Lyon

L'Union Générale des Vietnamiens du Rhône y tiendra un stand.

*Samedi 12 septembre de 10h à 18h*

quai Général Sarrail, Lyon 6è

\*\*\*\*\*

### Fête de la mi-automne à Lyon 19/09/2009

Elle sera organisée au Local – 38 rue Ste Geneviève, 69006 Lyon.

*Samedi 19 septembre - de 15 h à 18 h*

- jeux et contes vietnamiens
- spectacle par les enfants
- concours de chants



\*\*\*\*\*

### Premier Congrès Mondial des Vietnamiens de l'Etranger à Hanoi (19- 24 Novembre 2009)

Cet évènement, annoncé à la dernière réunion du CR, sera ouvert aux membres de UGVF-UGVR, mais aussi aux personnalités extérieures (ONG, monde scientifique, économique, culturel...). Les délégués seront les invités du gouvernement vietnamien, et ne paieront que leur billet d'avion. Nous commençons à étudier le programme des sujets développés lors du congrès et proposer des représentants pour notre région lyonnaise.

### **Ngày 15-11-2009 : Tết Trung thu với Hội Rhône-Mékong**

Hãy đưa bạn bè và con cái đến thật đông để tham gia Tết Trung thu cùng Hội Rhône-Mékong ngày chủ nhật 15-11-2009 tại Trung tâm Văn hóa Villeurbanne (234 cours Émile Zola, métro Flachet) từ 11g30.

Sự có mặt của quý vị sẽ giúp chúng tôi gây quỹ thực hiện các dự án giúp đỡ trẻ em thiệt thòi ở Việt Nam.

Quý vị sẽ đến với Hội chợ, bữa ăn đặc biệt và chương trình biểu diễn truyền thống. Các cháu bé nên mặc trang phục Việt để tham gia rước đèn và múa lân. Mỗi cháu sẽ được nhận một món quà kỷ niệm sự kiện quan trọng nhất của Hội.

Xổ số Tombola với giải nhất là vé máy bay khứ hồi Paris-Hanoi và nhiều giải thưởng khác.

Đây sẽ là tết của trẻ em và là dịp để các thành viên của Hội gặp gỡ bạn bè và những người cảm tình Hội trong một bầu không khí nồng nhiệt của ngày hội.

Xin quý vị dành ngày này để chia sẻ khoảnh khắc thân ái với những người can đảm và nhiệt huyết đang cố xoa dịu một phần nhỏ những khó khăn của đồng bào nghèo vùng nông thôn và miền núi của đất nước.

Nguyễn Bá Nghị - Chủ tịch Hội RHÔNE - MEKONG

### **Le 15 Novembre 2009 - FÊTE DE LA MI - AUTOMNE avec Le CLUB RHÔNE-MEKONG**

Venez nombreux avec vos amis et enfants fêter la "MI-AUTOMNE" avec le Club Rhône-Mékong le Dimanche 15 Novembre 2009 au Centre Culturel de Villeurbanne (234 cours Émile Zola, métro Flachet) à partir de 11h30.

Votre présence nous aidera à récolter des fonds pour réaliser nos projets d'aide auprès des enfants défavorisés du Việt Nam.

Un marché, un repas exotique ainsi qu'un spectacle traditionnel vous seront proposés. Les enfants doivent venir en costumes vietnamiens pour participer au défilé des lampions avec la danse des licornes. Ils recevront chacun un cadeau offert lors de cette fête qui représente l'événement le plus important du club.

Une tombola sera organisée avec, comme premier prix, un billet aller-retour Paris-Hanoi et bien d'autres lots.

Ce sera la Fête des enfants et l'occasion pour les membres du club de rencontrer tous les amis et sympathisants dans une ambiance chaleureuse de gala. Nous vous demandons de réserver cette journée pour venir partager ce moment d'amitié avec tous ceux qui travaillent avec courage et motivation à soulager quelque peu les difficultés des habitants des campagnes et montagnes pauvres du pays.

NGUYEN BA Nghi - Président de RHÔNE - MEKONG

## **SINH HOẠT ĐÃ QUA**

### **Họp Ban Đại diện Hội người Việt Nam tại Pháp ngày thứ bảy 30/05/2009**

Ban Đại diện Hội người Việt Nam tại Pháp đã nhóm họp ngày 31-05-2009 tại Paris, với sự tham gia của đại diện Hội người Việt Nam vùng Rhône là các ông Lâm Thành Mỹ, ông Vũ Văn Huân và ông Trần Công Khanh. Ban Đại diện đã điếm qua các hoạt động của Hội và các đoàn thể trong 6 tháng qua. Nhìn chung, Hội chúng ta vẫn chưa huy động được giới trẻ (30-50 tuổi) tích cực tham gia các trọng trách (trừ Lyon !). Tuy có hạn chế, Hội người Việt Nam tại Pháp vẫn là một Hiệp hội mang tầm quốc gia, phát triển các hoạt động đa dạng (văn hóa, xã hội, nhân đạo...). Hội nghị tới của Hội người Việt Nam tại Pháp sẽ diễn ra vào ngày 12-12-2009 tại Paris để bầu ra một Ban Đại diện cho nhiệm kỳ tới. Công tác chuẩn bị Hội nghị do Ban dự bị đảm nhiệm (đã lên danh sách). Hội đồng đại biểu này sẽ nhóm họp vào tháng 10.

## **ACTIVITÉS PASSÉES**

### **Réunion du Conseil Représentatif de UGVF à Paris le 31-05-2009**

La réunion du Conseil Représentatif (CR) de UGVF a eu lieu à Paris le 31-05-2009. UGVR est représenté par M.Vũ Văn Huân, M.Lâm Thành Mỹ et M.Trần Công Khanh. Le CR a fait le point des activités de UGVF et ses différentes associations affiliées ces derniers six mois. Dans l'ensemble UGVF ne réussit pas encore à faire participer les jeunes (30-50 ans) plus activement dans les instances responsables (sauf à Lyon !). Malgré ce handicap, UGVF reste toujours l'association nationale qui développe bien des activités multiformes (sociales, culturelles, humanitaires...). Le prochain Congrès de UGVF aura lieu le 12-12-2009 à Paris avec élection d'un nouveau Conseil Représentatif. Ce Congrès sera préparé par un Comité préparatoire dont les responsables ont été désignés. La prochaine réunion du CR de UGVF aura lieu en Octobre.

**THAM GIA CỦA NHÓM VĂN NGHỆ VIỆT KIỀU VÀ SINH VIÊN VIỆT NAM VÙNG LYON VÀO ĐÊM VĂN NGHỆ TỪ THIỆN CỦA HIỆP HỘI NHÀ MAY MẮN (MAISON CHANCE) TỔ CHỨC CHIỀU NGÀY THỨ BẢY 25/04/2009 TẠI TRUNG TÂM GIÁO HỘI VĂN HOÁ (Centre culturel oecuménique) VILLEURBANNE.**

Xin trở lại đêm dạ hội từ thiện này mà chúng tôi đã đề cập đến trong tờ thông tin vừa qua. Cần nên biết đây là lần đầu tiên chi hội Lyon của tổ chức nhà May Mắn (Maison Chance) và nhóm văn nghệ mà thành viên gồm một số Việt kiều và sinh viên Việt Nam tại Lyon đã hợp tác để dàn dựng và trình diễn một chương trình văn nghệ có bản sắc dân tộc trong gian nhà hát nhỏ của Trung Tâm Giáo Hội Văn Hoá tại thành phố Villeurbanne. Chương trình văn nghệ này được yêu cầu để làm sống động buổi ra mắt của tổ chức từ thiện phi chính phủ Maison Chance trước hơn một trăm khán giả đến ủng hộ. Nhân cơ hội này, một số trong chúng ta đã có dịp hạnh diện kiến Aline REBEAUD lần đầu tiên, Aline cũng có một tên Việt là Tim hay Mẹ Tim, một biệt danh thân thương mà những người khuyết tật và trẻ mồ côi ở Việt Nam được tổ chức trợ giúp và tái tạo, đã thương tặng Aline để đánh dấu sự tri ân và lòng từ mẫn ân nhân.

Sáng lập viên của maison Chance vào năm 1996, Tim REBEAUD đã được trao giải thưởng Henri Dunant vào năm 2002. Các bạn có thể vào site internet dưới đây để tham khảo thêm về Hiệp Hội này.

[http://www.maisonchance.org/alpha/index.php?option=com\\_frontpage&Itemid=1](http://www.maisonchance.org/alpha/index.php?option=com_frontpage&Itemid=1)

Chương trình của buổi dạ hội gồm 3 phần :

1/ Bữa ăn - Thưởng thức những món ăn đặc biệt VN.  
2/ Thuyết trình của Aline và ban chấp hành Lyon về Maison Chance (video) để giới thiệu Tổ chức phi chính phủ " Nhà May mắn" :

Thành lập - Tiến triển - Thành quả và dự kiến phát triển.

Buổi tiếp xúc này chấm dứt với cuộc phỏng vấn một nhân chứng khuyết tật đến từ Việt Nam. Sau đó ban tổ chức có triển lãm và bán một số sản phẩm do những thành viên được giúp đỡ sản xuất gồm nhiều tranh vẽ và một số đồ thủ công nghệ mỹ thuật...

3 / Trình diễn văn nghệ (đoàn văn nghệ Lyon) và biểu diễn võ thuật Vovinam (võ đoàn Thụy Sĩ).

Riêng về nhóm văn nghệ Lyon thì có thể nói là chương trình, với một nội dung dồi dào và có chất lượng đã được khán giả thưởng thức và vỗ tay tán thưởng nhiệt liệt. Thật vậy, những tiết mục rất đa dạng và có bản sắc của những bộ môn ca, vũ và hoà nhạc đã được toàn thể trình diễn với tài năng và thiện chí. Đoàn văn nghệ đến địa điểm CCO vào lúc 4 giờ chiều và rời sân khấu vào quá 12 giờ đêm.

Buổi dạ hội chấm dứt và mọi « nghệ sĩ » đều ra về với nhiều xúc cảm và lòng thoải mái đã làm tròn một nghĩa cử có ý nghĩa.

**PARTICIPATION DU GROUPE ARTISTIQUE VIETNAMIEN COMPOSE DE VIETNAMIENS ET ETUDIANTS VIETNAMIENS DE LYON A LA SOIREE CARITATIVE ORGANISEE PAR L'ASSOCIATION MAISON CHANCE LE SAMEDI SOIR 25/04/2009 AU CCO (Centre culturel oecuménique) DE VILLEURBANNE.**

Nous revenons à cette soirée caritative déjà mentionnée dans notre dernier bulletin d'information. Il est à noter que pour l'organisateur, filiale lyonnaise de l'association Maison Chance, et le groupe artistique composé de vietnamiens et d'étudiants vietnamiens de Lyon, il s'agit là d'une première collaboration pour élaborer et présenter un programme artistique et culturel de divertissement dans la petite salle de spectacle du CCO, en renforcement du programme de communication de la Direction de MC (Maison Chance) devant plus d'une centaine de spectateurs venus pour soutenir les actions de MC .

A cette occasion certains ont eu l'honneur de rencontrer et de découvrir pour la première fois Aline REBEAUD ou Tim (Cœur) ou Me Tim (Mère Coeur), tendre surnom vietnamien d'Aline, attribué en signe de reconnaissance et de tendresse par les bénéficiaires (orphelins et personnes handicapées) secourus et reconstruits par l'organisme au Vietnam.

Fondatrice de l'ONG Maison Chance en 1996 Tim est récipiendaire de ce fait du prix Henri Dunant en 2002. Pour plus d'informations sur l'ONG MC, vous pourriez consulter le site suivant :

[http://www.maisonchance.org/alpha/index.php?option=com\\_frontpage&Itemid=1](http://www.maisonchance.org/alpha/index.php?option=com_frontpage&Itemid=1)

Le programme de la soirée s'est déroulé en 3 parties :

1/ Repas – dégustation des spécialités culinaires Vietnamiennes

2/ Présentation de l'ONG (vidéo) - Fondation – Evolution – Résultats et Projet de développement par Tim et l'équipe MC de Lyon. Témoignage d'un bénéficiaire de MC venant du Vietnam. Des produits réalisés par les bénéficiaires de MC (tableaux peints, produits artisanaux et de décoration ...) ont été proposés à la vente.

3/ Spectacle : Chants et Danses vietnamiens par le groupe artistique vietnamien de Lyon. – Démonstration de Vovinam (Arts martiaux Vietnamiens) par l'Ecole Vovinam de Suisse.

Dans l'ensemble les prestations du groupe artistique, remarquées par la richesse du contenu et la qualité d'interprétation ont été très appréciées et fortement applaudies par les spectateurs. En effet, un programme très varié composé de chants, danses et concerts instrumentaux a été proposé et exécuté avec talent et enthousiasme par l'ensemble des participants. Arrivé au CCO vers 16 heures, le groupe a quitté les lieux vers minuit.

La soirée touche à sa fin et les « artistes » ont quitté la soirée avec beaucoup d'émotion et de satisfaction d'avoir accompli une contribution significative

# GÓC SÁNG TÁC- GIẢI TRÍ –THƯ GIẢN

## Hội mình

Thế là một chương trình từ thiện nữa đã được hoàn thành, tất cả mọi người trong ban văn nghệ đều mệt nhưng ai nấy đều vui vì đã đóng góp được một phần nhỏ bé vào « Ngôi nhà may mắn ». Riêng tôi sao vẫn phấn chấn suốt cả tuần, nghĩ tới những ngày cả nhóm từ già đến trẻ hăng say tập luyện để có một chương trình văn nghệ có chất lượng đem đi trình làng, nghĩ tới tất cả những sự việc nho nhỏ bên hậu trường mà sao thấy rộn ràng, ấm cúng đến vậy.

Hai năm thôi, tham gia các hoạt động cộng đồng của hội việt kiều Lyon, tôi như đã tìm thấy một mái nhà ấm cúng đầy tình người, một điều thật đáng quý cho tôi, một người con xa xứ.

Từ những ngày đầu còn bỡ ngỡ khi tới xin tham gia hội, trải qua những cảm giác từ ngại ngùng, băn khoăn, bất ngờ, bực bội, giờ đây tôi dừng lại ở lòng quý, yêu và thông cảm. Tôi quý trọng tất cả những gì các bác các cô, những người đi trước đã gây dựng : một « ngôi nhà đoàn kết ». Khi đi dự đám tang bác Tùng, ngồi trong xe trên đường đi, nghe chú Mỹ, chú Phúc kể chuyện hội tôi vô cùng cảm động. Tôi cảm phục lòng yêu nước, dũng cảm và cả tấm lòng hào phóng của các bậc chú bác, không ngại nguy hiểm xuống đường đấu tranh chống chính phủ Pháp ngay tại nước Pháp, trong một buổi chiều đã kêu gọi tập trung được đủ tiền để mua được trụ sở cho hội, tất cả những việc làm cao cả đó đã đóng góp ít nhiều trong việc thành lập ra đất nước Việt Nam, hai tiếng Việt Nam : đất nước và con người mà mỗi chúng ta đều tự hào. Hiểu được lịch sử ra đời của hội tôi càng thấy xót xa khi nhìn lại số lượng hội viên chính thức của hội hiện thời. Đâu phải ngày càng có ít người Việt yêu nước ? Đâu phải người Việt sống ở nước ngoài không còn nhu cầu về văn hóa nghệ thuật Việt nam ? Đâu phải những người Việt sinh sống ở Lyon thờ ơ với sự thay đổi ở nước nhà ? Bởi cứ mỗi lần tết đến, mỗi chương trình từ thiện hay sinh hoạt văn nghệ, văn hóa là cộng đồng người Việt tại Lyon lại tham gia hưởng ứng rất đông, và cũng không thể quên những nhà trí thức đã và đang đóng góp âm thầm vào sự nghiệp xây dựng nước nhà. Nói chuyện thân tình với mọi người tôi mới hiểu ra những lý do tại sao ít người ghi tên tham gia chính thức vào hội mặc dù phần đông ai cũng có ít nhiều nhu cầu tham gia sinh hoạt cộng đồng.

Nghe, hiểu và cảm thông với những người mà tôi được tiếp xúc, tôi tôn trọng tiêu chí của mỗi cá nhân, tôi càng quý trọng con đường mà mỗi người đã vượt qua để xây dựng được hội như ngày hôm nay. Nhìn những con người tài ba, đầy nhiệt huyết và lòng nhân ái tôi ước giá như mỗi người đều coi hội Việt kiều như « hội mình » thì chắc sẽ vui nữa, làm được nhiều việc thiện hơn nữa. Nói là « hội mình » vì mỗi người đều là thành viên, đều có chỗ đứng của mình, mỗi khi đến hội hoạt động mỗi người tìm thấy những gì mình mong muốn, và khi về không quên lãnh một chút trách nhiệm, đóng góp theo khả năng của mình xây dựng mái nhà chung khang trang hơn, để chúng ta cùng được tự hào vì nhau, vì hai tiếng Việt Nam.

Khánh Hà

### Bằng lăng tím

Bằng lăng tím, loài hoa em thích  
Là quà nhỏ, anh tặng lúc tan trường  
Anh vẫn bảo : Màu hoa của nhớ thương  
Của tình anh vẫn dành cho em đó !

Bạn bè nói anh : Mày, kẻ đại !  
Ai kêu trèo cao để ngã đau ?  
Em cười bảo : Tại anh đấy nhé !  
Hoa rụng đây, tìm chi mãi trên cao ?

Anh quả quyết : Gian lao là thử thách.  
Anh không đau, chỉ sợ trái tim đau.  
Nếu một mai bằng lăng tím chuyển màu,  
Em còn nhớ tình anh trong đó ?

Anh đi xa đến nay đã bao ngày.  
Để em mòn mỏi từng phút giây.  
Bằng lăng tím trải đầy lối cũ.  
Em vẫn mơ ai về hái tặng riêng

Bùi Thủy

7

### Et dans un champs...

Et dans un champ marche un homme  
derrière une bête de somme.  
Des idées tournent  
dans la tête lourde.  
Que pense-t-il ?  
*De la vie tranquille  
dans les grandes villes ?*

Et dans un champ marche une femme  
S'amuse l'ombre, s'envole l'âme  
Que rêve-t-elle ?  
Des arbres fruitiers  
qui sont ses bébés.  
Doucement, elle chante  
Au vent, les feuilles dansent.

Et dans un champ marche un enfant  
Où va-t-il, cet ange ?  
Il suit ses parents.  
Il cueille des oranges.  
Il rit aux oiseaux.  
Il dit quelques mots...  
*Jolie, ma vie  
Une mélodie !  
Beau, mon boulot  
Un boléro !*

Et dans un champ marchent trois personnes...

Bùi Thủy